

2600-VS-79 / 10.10

BETRIEBSANLEITUNG INSTRUCTION DE SERVICE ISTRUZIONI D'USO OPERATING INSTRUCTIONS

Fäkalien - Handmembranpumpe Typ 2550-BA
Pompe à membrane à main pour eaux fécales type 2550-BA
Pompa a mano a membrana per acque fecali tipo 2550-BA
Sewage hand-diaphragm pump type 2550-BA



HÄNY

Häny AG
Pumpen, Turbinen und Systeme
Buechstrasse 20
CH-8645 Jona

Telefon: +41 44 925 41 11
Telefax: +41 44 923 38 44

E-Mail: info@haeny.com
Web: www.haeny.com

D	BETRIEBSANLEITUNG	Seite	4
	Notizen		12
	Konformitätserklärung		14
F	INSTRUCTION DE SERVICE	Page	4
	Notes		12
	Déclaration de conformité		14
I	ISTRUZIONI D'USO	Pagina	8
	Appunti		12
	Dichiarazione di conformità		14
GB	OPERATING INSTRUCTIONS	Page	8
	Notes		12
	Declaration of conformity		14

ZIVILSCHUTZANLAGEN**Montageanleitung**

Pumpentyp:	2550-BA
Lieferant:	Häny AG, 8645 Jona
Bescheinigungs Nr.:	BZS S 07-309
Schutzgrad:	Basisschutz / 3 bar
Geltungsdauer bis:	30.06.2018

Montage

1. Verankerung der Pumpe (Pumpe = Bohrlehre):

- 4 Hilti Durchsteckanker HST M16 x 215/100
- Bohrloch im Beton, Durchmesser 16 x 115 mm
- Anzugsdrehmoment zum Spreizen der Dübel = 125 Nm
- Mit Vorteil werden Kernbohrungen gemacht (Armerung). Fehlbohrungen oder schlecht versetzte Dübel werden von den Kontrollorganen nicht toleriert

2. Anschlussleitungen:

- Die Handpumpe kann starr angeschlossen werden
- Die Anschlussleitungen müssen bauseits schocksicher befestigt werden
- Die zulässige Distanz bis zur ersten Rohrleitungsbefestigung beträgt 1 m

Hand-Membranpumpe Typ 2550-BA

Technische Daten:

Fördermenge	4.5 l/Hub
Förderhöhe max.	15 m
Ansaughöhe	8 m
NW Saug-Druckstutzen	3"
Gewicht	62 kg

Die Pumpe ist schockgeprüft und zugelassen unter der Nr. BZS S.

Anwendung

Förderung von Fäkalien und Abwasser.

Konstruktion

Die Pumpe ist auf einer Grundplatte aufgebaut. Das Pumpengehäuse sowie Saug- und Druckstutzen bestehen aus Gusseisen. Der Saugstutzen ist in die Grundplatte integriert. Die beiden Ventilkugeln sind aus Gummi mit Stahl-Kern.

INSTALLATIONS POUR LA PROTECTION CIVILE**Instructions de montage**

Type de pompe:	2550-BA
Fournisseur:	Häny SA, 8645 Jona
N° du certificat d'approbation:	OFPC S 07-309
Degré de protection:	Protection de base/3 bar
Durée de validité jusqu'au:	30.06.2018

Montage

1. Ancrage de la pompe (pompe = calibre intérieur):

- 4 cheville mâle Hilti HST M16 x 215/100
- Trou de forage dans le béton Ø 16 x 115 mm
- Couple de démarrage pour écarter les goujons 125 Nm
- Il est avantageux de faire des forage de carottage. De faux ancrages ou des goujons mal posées ne sont pas tolérés par les organes de contrôle

2. Conduites de raccordement:

- La pompe à main peut être raccordée de façon fixe
- Les conduites de raccordement doivent être fixées par vos soins, avec résistance anti-choc
- La distance admise jusqu'à la fixation des conduits de tuyaux comprend 1 m

Pompe à membrane à main type 2550-BA

Caractéristiques:

Débit	4.5 l/levée
Hauteur de refoulement max.	15 m
Hauteur d'aspiration	8 m
Orifice d'asp. & de refoulement	3"
Poids	62 kg

La pompe a été soumise à l'examen anti-choc et admise sous le no. OFPC S.

Application

Refoulement d'eaux chargées et matières fécales.

Construction

La pompe est montée sur une plaque de base. Le boîtier de pompe ainsi que les orifices d'aspiration et de refoulement sont en fonte grise. L'orifice d'aspiration est intégré sous la plaque de base. Les deux boules de soupape sont en caoutchouc avec noyau métallique.

Inbetriebsetzung

Ist die Pumpe fest auf die Unterlage montiert, Saug- und Druckleitung angeschlossen, kann mit dem Betrieb begonnen werden.

Hinweis: Während dem Pumpvorgang muss in der oberen Hebelstellung ein Moment verharren, damit die Luft in der Saugleitung nachströmen und sich diese mit Wasser füllen kann.

Entleerung (Frostgefahr)

Durch Rechtsdrehen der Schrauben (36) werden die Ventilkugeln zur Seite geschoben und die Pumpe entleert sich.

Stillsetzung

Bei einer Stillsetzung für längere Zeit empfiehlt sich die Reinigung der Ventilkugeln sowie der Ventilsitze. Dies kann durch die Handlöcher, die an den beiden Ventilgehäusen angebracht und mit einem Bajonettdeckel (19) versehen sind, vorgenommen werden.

Kontrolle

Einmal monatlich Funktionskontrolle der Pumpe.

Service

Wir sind Ihnen bei der Behebung von Störungen gerne behilflich. Bei unmittelbarer Überflutungsgefahr zuständige örtliche Organe alarmieren, z.B. Feuerwehr, Kanalisationsdienst, etc. Je genauer die Angabe über die Art der Störungen sind, desto rascher und zuverlässiger kann diese behoben werden.

Mise en service

Lorsque la pompe est fixée sur la base et les orifices d'aspiration et de refoulement raccordés, le fonctionnement peut commencer.

Indication: Au cours du processus de pompage, il est nécessaire de maintenir brièvement le levier en position supérieure afin que l'air à l'intérieur de la conduite d'aspiration puisse passer et que cette dernière puisse se remplir d'eau.

Vidange (Danger de gel)

En tournant les vis (36) à droite, les billes de clapets sont poussées de côté et la pompe est ainsi vidangée.

Arrêt


Lors d'un arrêt prolongé, il est recommandé de nettoyer les billes et sièges de clapets. Cette opération peut se faire à travers les ouvertures de mains, qui sont fixées aux deux corps de clapets et munis d'un couvercle à baionette (19).

Contrôle

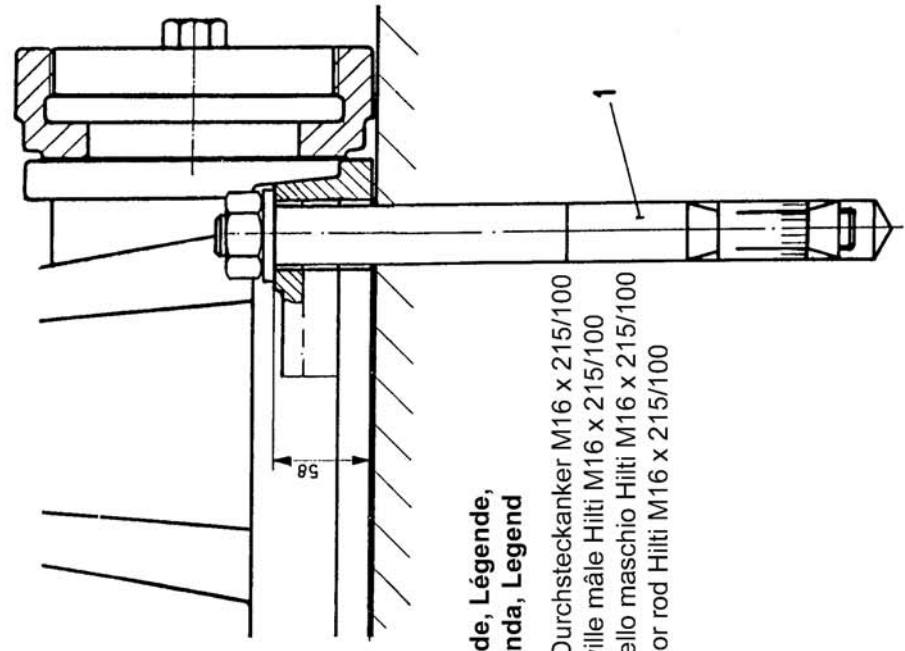
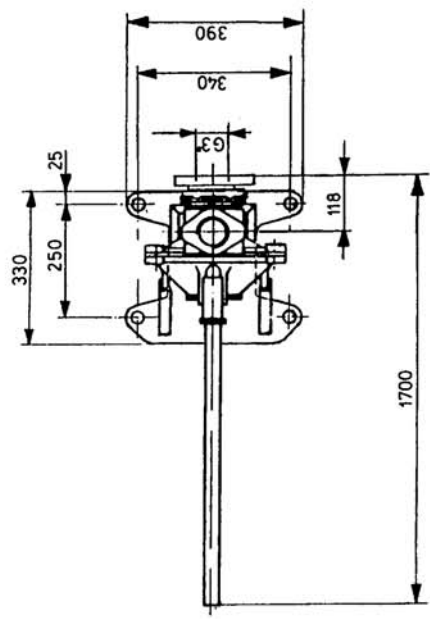
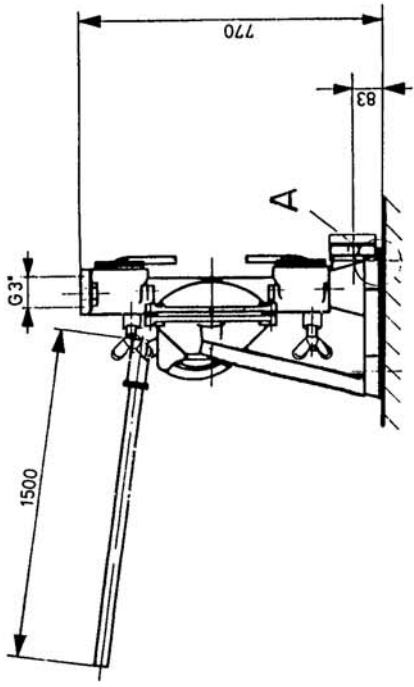
Contrôle fonctionnel de la pompe une fois par mois.

Service

Nous vous aidons volontiers à rétablir les interruptions de fonctionnement. En cas de danger d'inondation imminent, alarmer les organes locaux compétents, p.ex. service du feu, service des canalisations, etc. Transmettre des informations précises sur le genre de dérangement, ce qui permettra de rétablir les interruptions rapidement.

 Hány AG, B6415 Jona Pumpen und Systeme		5	
		Mikrofilm:	
Fäkalien-Handmembranpumpe Type 2550-BA		Gezeichnet	27.7.82
Pompe à membrane pour eaux fécales		Gesehen	

Detail A

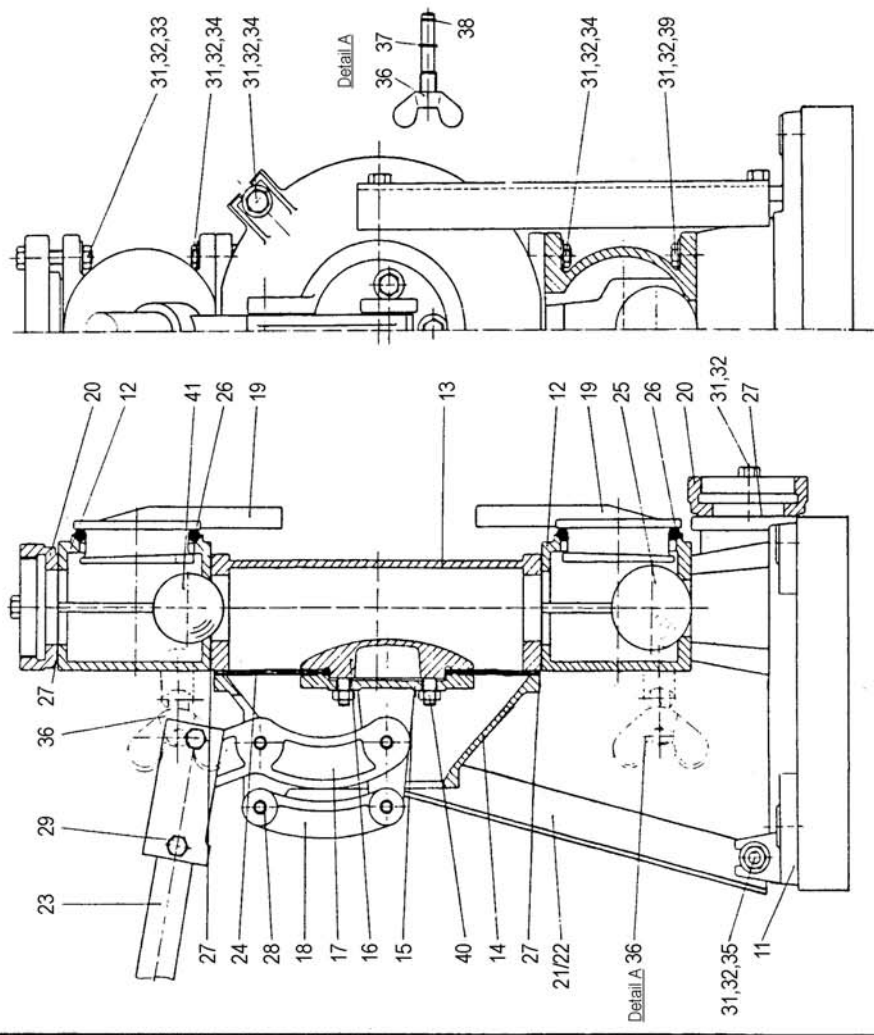


**Legende, Légende,
Leggenda, Legend**

- 1 Hilti Durchsteckanker M16 x 215/100
- Cheville mâle Hilti M16 x 215/100
- Tassello maschio Hilti M16 x 215/100
- Anchor rod Hilti M16 x 215/100

HÄNY		Häny AG, 8645 Jona Pumpen und Systeme		MT - 5716	
Mikrofilm:	Fäkalien-Handmembranpumpe	Type 2550-BA	Gesamtnr	3.882	lu
	Pompe à membrane pour eaux fécales			Gesehen	n

Pos.	Bezeichnung	Dénomination
11	Pumpenfuß	Pied de pompe
12	Ventilgehäuse	Boîtier de soupape
13	Pumpengehäuse	Corps de pompe
14	Antriebsgehäuse	Boîtier d'entraînement
15	Membranteller aussen	Plaque de serrage de la membrane extérieure
16	Membranteller innen	Plaque de serrage de la membrane intérieure
17	Kniehebel	Levier
18	Parallelhebel	Levier parallèle
19	Bajonettdeckel	Couvercle à bajonnette
20	Anschlussflansch	Bourrelet de raccordement
21	Stütze links	Appui gauche
22	Stütze rechts	Appui droite
23	Betätigungsrohr	Tube de manoeuvre
24	Membrane	Membrane
25	Ventilkugel	Bille de clapet
26	O-Ring	Bague O
27	Flachdichtung	Joint plat
28	Schwerspannstift	Goupilles élastiques lourdes
29	6-kt-Schraube	Vis à tête hexagonale
31	6-kt-Mutter	Ecrou six pans
32	U-Scheibe	Fer U
33	6-kt-Schraube	Vis à tête hexagonale
34	6-kt-Schraube	Vis à tête hexagonale
35	6-kt-Schraube	Vis à tête hexagonale
36	Entleerungsschraube	Vis de vidange
37	O-Ring	Bague O
38	Sicherungsring	Bague de retenue
39	6-kt-Schraube	Vis à tête hexagonale
40	6-kt-Mutter	Ecrou six pans
41	Ventilkugel	Bille de clapet



Ureberrechte: An unseren Zeichnungen, Abbildungen, Raumskizzen und Drucksachen beanspruchen wir ein Urheberrecht. Die Vervielfältigung dieser Dokumente im eigenen Interesse oder zum eigenen Nutzen oder die Weitergabe (auch in Kopie) zur Vervielfältigung durch Dritte ist ohne unsere schriftliche Zustimmung unstatthaft.

Änderung: Abbildungen und Masse sind unverbindlich und wir behalten uns Änderungen im Hinblick der technischen Entwicklung bei der Ausführung vor.

PROTEZIONE CIVILE**Istruzione di montaggio**

Apparecchio:	2550-BA
Fabbricante:	Häny SA, 8645 Jona
No. d'omologazione:	UFPC S 07-309
Grado di protezione:	Protezione di base / 3 bar
Durata validità:	30.06.2018

Installazione

1. Ancoraggio della pompa (Pompa = maschera fori):

- 4 Tassello maschio Hilti HST M16 x 215/100
- Foro in cemento Ø 16 x 115 mm
- Coppia di serraggio per allargare i tasselli=125 Nm
- Con vantaggio vengono fatti dei ferri (armatura).
Fori fatti male o tasselli spostati non vengono tollerati dall'organi di controllo

2. Tubazioni di raccordo:

- La pompa a mano può essere raccordata rigidamente
- Le tubazioni di raccordo devono essere installate con sicurezza antiurto
- La distanza ammessa fino al primo fissaggio della tubazione è di 1m

Pompa a mano a membrana tipo 2550-BA

Dati tecnici:	
Portata	4.5 l/corsa
Prevalenza mass.	15 m
Altezza aspirazione	8 m
Raccordo aspirazione-mandata	3"
Peso	62 kg

La pompa è esaminata per l'antiurto e ammessa con il no. UFPC S.

Impiego

Trasporto di acque fecali e luride.

Costruzione

La pompa è montata su una piastra base. Il corpo pompa così come i raccordi d'aspirazione e di mandata sono in ghisa grigia. Il raccordo d'aspirazione è integrato nella piastra base. Le due sfere delle valvole sono di gomma con un nucleo in acciaio.

CIVIL SHELTERS**Installation instruction**

Type of pump:	2550-BA
Supplier:	Häny AG, 8645 Jona
Shock test certificate no.:	BZS S 07-309
Shock safety class:	Basic protection / 3 bar
Expiry date:	30.06.2018

Installation

1. Bolting down of pump (pump = boring jig):

- 4 anchor rod Hilti HST M16 x 215/100
- Diam. of holes in concrete 16 x 115 mm
- Tightening torque for dowels = 125 Nm
- It is advised to make core drill holes ore badly set
dowels will not be accepted by the authorities

2. Pipe connections:

- The hand pump can be firmly connected to the pipe work
- The connection pipes themselves must be installed shock proof
- The distance from the branch to the first pipe clamp should not be more than 1 m

Hand diaphragm pump type 2550-BA

Technical datas:	
Capacity	4.5 l/stroke
Max. head	15 m
Suction head	8 m
Branches	3"
Weight	62 kg

The pump is shock tested, certificate no. BZS S.

Application

Pumping of waste-water and sewage.

Construction

The pump is mounted on a solid base plate. The pump body as well as the suction and delivery valve casings are of cast iron. The suction branch is integrated in the base plate. The two valve balls are made of rubber with an iron core.

Messa in funzione

Se la pompa é montata bene sulla base e raccordata all'aspirazione e alla mandata, si può iniziare con l'esercizio.

Osservazione: Durante il processo di pompaggio, con la leva alzata, si deve attendere un momento per permettere che l'aria possa fluire nella tubazione d'aspirazione e che questa si possa riempire d'acqua.

Svuotamento (pericolo di congelamento)

Girando le viti (36) verso destra si spostano da parte le sfere delle valvole e la pompa si svuota.

Disattivazione

Per una disattivazione prolungata si consiglia di pulire le sfere e le loro sedi. Questo lavoro può essere effettuato attraverso le aperture per le mani situate sui corpi delle valvole e provviste di coperchi a baionetta (19).

Controllo

Controllare la funzionalità della pompa una volta al mese.

Servizio

Vi aiuteremo con piacere ad eliminare i guasti. In caso di imminente allagamento allarmare gli organi locali competenti, p.e. pompieri, servizio canalizzazione, ecc. Più precise sono le informazioni sul guasto che ci date, tanto più veloce e sicuro questo può essere eliminato.

Commissioning

After the pump has been properly bolted down, the suction and delivery pipes been connected, it can be operated.

Advice:

During the pump procedure the lever must remain for a moment in the upper position, so that air can flow in the suction line (and fill up with water)

Draining (Danger of freezing)


By turning screw (36) clockwise, the valve balls are shifted from their seats and the pump drains.

Taking out of operation

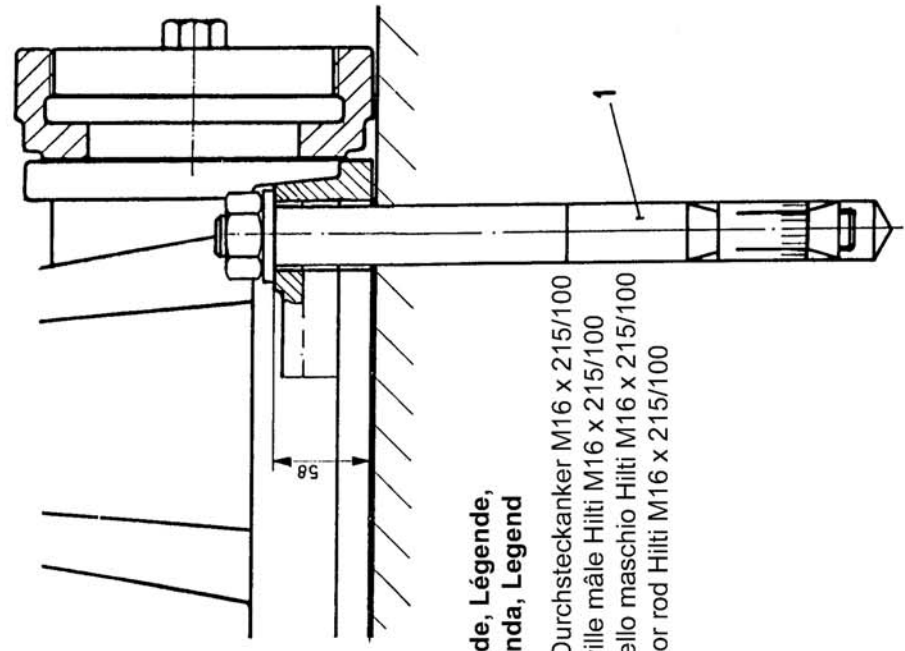
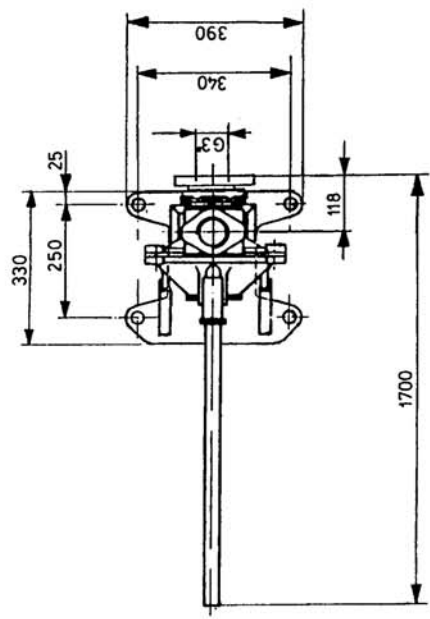
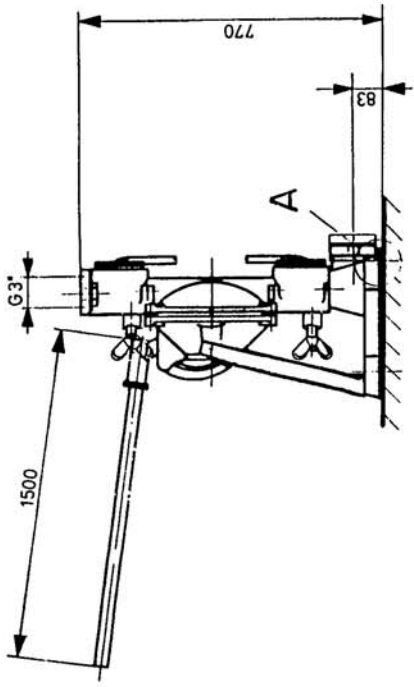
Is the pump taken out of operation for a longer period, it is recommended to clean the valve balls and housings. This can be done by opening the covers of the valve housings (19).

Check

Once a month an operation check should be carried out.

 Hány AG, 86415 Jona Pumpen und Systeme		5	
		Mikrofilm:	
Fäkalien-Handmembranpumpe Type 2550-BA Pompe à membrane pour eaux fécales		Gezeichnet	27.7.82
		Gesehen	

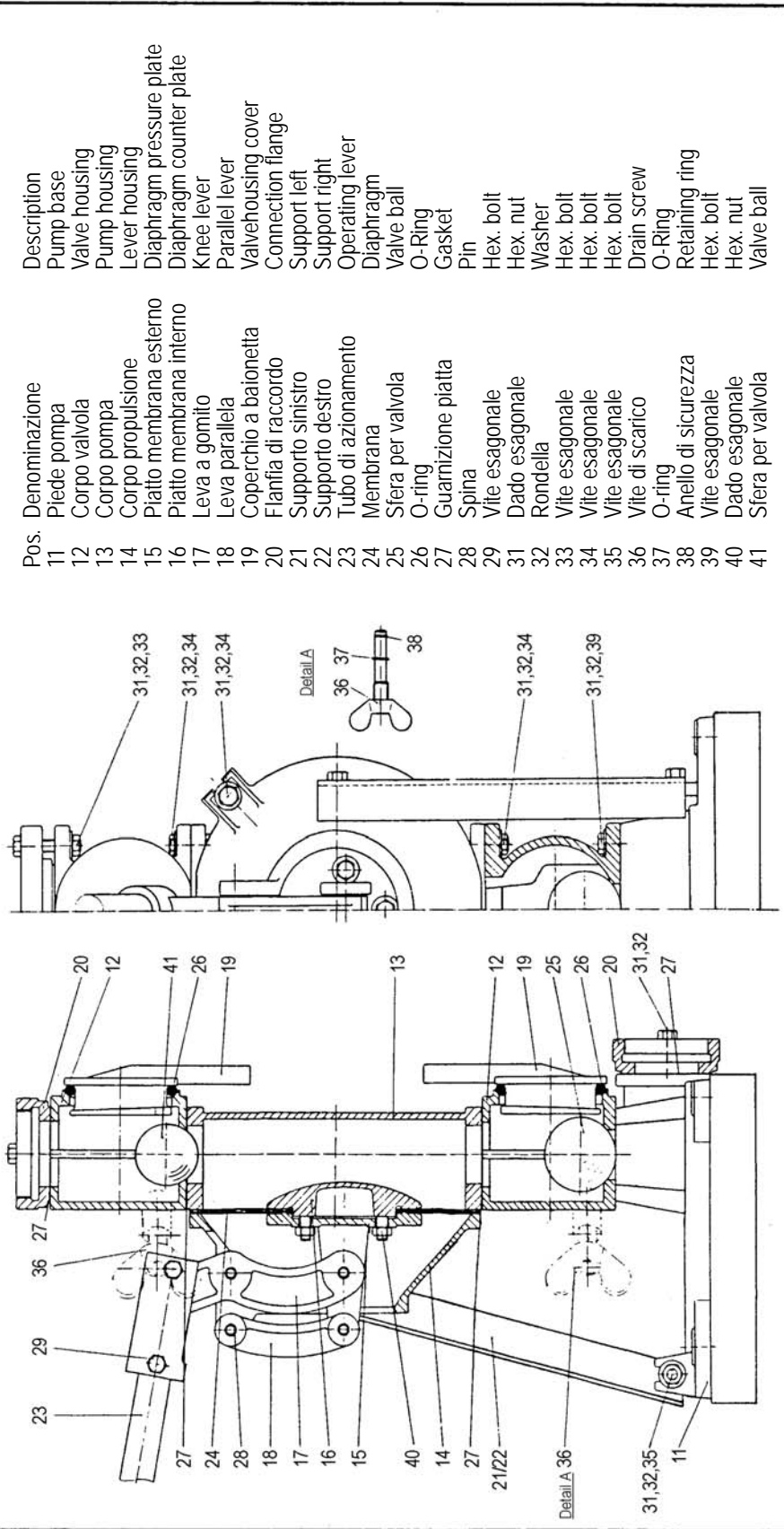
Detail A



**Legende, Légende,
Leggenda, Legend**

- 1 Hilti Durchsteckanker M16 x 215/100
- Cheville mâle Hilti M16 x 215/100
- Tassello maschio Hilti M16 x 215/100
- Anchor rod Hilti M16 x 215/100

HÄNY		MT - 5716	
Hány AG, 8645 Jona Pumpen und Systeme		Type 2550-BA	
Mikrofilm:	Pökalién-Handmembranpumpe	Gezeichnet	3.8.82
	Pompe à membrane pour eaux fécales	Gelesen	7
		lu	



Pos.	Denominazione	Description
11	Piede pompa	Pump base
12	Corpo valvola	Valve housing
13	Corpo pompa	Pump housing
14	Corpo propulsione	Lever housing
15	Piatto membrana esterno	Diaphragm pressure plate
16	Piatto membrana interno	Diaphragm counter plate
17	Leva a gomito	Knee lever
18	Leva parallela	Parallel lever
19	Coperchio a baionetta	Valvehousing cover
20	Flanfia di raccordo	Connection flange
21	Supporto sinistro	Support left
22	Supporto destro	Support right
23	Tubo di azionamento	Operating lever
24	Membrana	Diaphragm
25	Sfera per valvola	Valve ball
26	O-ring	O-Ring
27	Guarnizione piatta	Gasket
28	Spina	Pin
29	Vite esagonale	Hex. bolt
31	Dado esagonale	Hex. nut
32	Rondella	Washer
33	Vite esagonale	Hex. bolt
34	Vite esagonale	Hex. bolt
35	Vite esagonale	Hex. bolt
36	Vite di scarico	Drain screw
37	O-ring	O-Ring
38	Anello di sicurezza	Retaining ring
39	Vite esagonale	Hex. bolt
40	Dado esagonale	Hex. nut
41	Sfera per valvola	Valve ball

Unberrechi: An unseren Zeichnungen, Abmessungen, Raumskizzen und Drucksachen beanspruchten wir ein Urheberrecht. Die Verwertung oder sonstige Veränderung dieser Zeichnungen in irgendeiner Hinsicht oder zum eigenen Nutzen oder die Weitergabe (auch in Kopie) zur Verwertung durch Dritte ist ohne unsere schriftliche Zustimmung unzulässig.

Änderung: Änderungen und Mängel sind unverzüglich und wir behalten uns Änderungen im Hinblick der technischen Entwicklung bei der Ausführung vor.

Notizen / Notes / Appunti / Notes

Notizen / Notes / Appunti / Notes



EU - EINBAUERKLÄRUNG

EC – DECLARATION OF INCORPORATION

gemäss / according to

Maschinenrichtlinie 2006/42/EG

Machinery Directives 2006/42/EG

Häny AG
Buechstrasse 20
CH-8645 Jona
T +41 44 925 41 11
F +41 44 923 38 44
www.haeny.com

Wir bescheinigen hiermit, dass das unten erwähnte Produkt

We herewith declare that the below mentioned product

Handmembranpumpe 3", 1000308

Von uns geliefert wird mit der Bestimmung zu Einbau / Montage mit anderen Ausrüstungen zur Bildung einer Anlage in Übereinstimmung mit nachfolgenden Spezifikationen

As delivered by us destined for installation / assembly with other equipment to form a unit in accordance with the following pertinent specifications

EU – Richtlinien - EC – Directives
EC Machinery Directives 2006/42/EG

Verpflichtung – Commitment

Häny bestätigt, dass für den gesamten Lieferumfang eine Risikoanalyse gemäss Maschinenrichtlinie 2006/42/EG durchgeführt wurde.

Häny confirm that a risk analysis for the complete delivery has been carry out according to Machinery Directive 2006/42/EG.

Häny verpflichtet sich, die in der Maschinenrichtlinie aufgelistete Dokumentation aufzubewahren und gewährleistet der zuständigen Behörde die Zugänglichkeit während mindestens 10 Jahren nach Herstellung der Maschine.

Häny guarantee that the documentation listed in the Machine Directive will be retained and kept available for the competent authorities for at least 10 years following the date of manufacture of the machine.

Verantwortung des Kunden – Client responsibility


Die Inbetriebnahme der gesamten Anlage (in welche die gelieferte Maschine eingebaut oder montiert wurde) ist solange untersagt, bis festgestellt wurde, dass sie den Forderungen der EG-Richtlinien entspricht.

The start-up is prohibited until it has been confirmed that the complete unit (in which the delivered machine is installed or assembled) complies with the requirements of the EC-Directives.

Jede Änderung an der gelieferten Maschine durch den Kunden oder durch Dritte erfordert das schriftliche Einverständnis durch Häny. Ansonsten lehnen wir jegliche Verantwortung bezüglich EU-Einbauerklärung ab.

Any modification of the delivered machine by clients or third parties requires a written agreement by Häny. Otherwise we decline any responsibility concerning EC-Declaration of incorporation.

Date: Jona, 21.09.2010


CEO


Head of Technique (of distribution)

